

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Gramatyka kontrastywna
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS B1 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY KIERUNKOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	4 5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		30			
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.

Cel 2 Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z jednego języka na drugi.

Cel 4 Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2. dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

EK2 Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

EK3 Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Wstęp: Tertium Comparationis, ekwiwalencja.	4
C2	Typologia i uniwersalia.	4
C3	Morfologia języka polskiego i angielskiego.	2
C4	Leksykon języka polskiego i angielskiego.	2
C5	Contrasting syntax: structural, categorial and functional contrast..	2
C6	Porównanie składni: typy kontrastu składniowego.	2
C7	Szyk wyrazów w zdaniu w języku polskim i angielskim.	2
C8	Czasownik w języku polskim i angielskim: czas, aspekt, modalność.	6
C9	Rzeczownik w języku polskim i angielskim: określoność, zaimki, struktura informacyjna zdania.	4
C10	Pragmatyka: formy adresatywne w języku polskim i angielskim, skrypty kulturowe.	4
C11	Zdania złożone podrzędnie w języku polskim i angielskim	2
C12	Zdania złożone współrzędnie w języku polskim i angielskim.	2
C13	Zdania pytające w języku polskim i angielskim.	2
C14	Zdania przeczące w języku polskim i angielskim.	2
C15	Strona bierna w języku polskim i angielskim.	2
C16	Testy pisemne.	3
	RAZEM	45

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Prezentacje multimedialne

M5 Burza mózgów

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	45
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	10
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	7
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

F2 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.	ćwiczenia	Testy pisemne.
NA OCENĘ 4	Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	ćwiczenia	Ocena aktywności na zajęciach, frekwencji i udziału w dyskusjach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z testów pisemnych.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Otrzymanie pozytywnej oceny końcowej przedmiotu.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W11	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16	M1, M2, M4
EK2	F_U04, F_U06	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_U04	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16	M1, M2, M3, M5
EK4	F_K01	Cel4	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15, C16	M1, M2, M3, M4, M5

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki — *An introductory English-Polish contrastive grammar*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja — *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2005, PWN
- [3] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld — *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN
- [4] James, Carl — *Contrastive Analysis (Applied Linguistics and Language Study)*, Edinburgh, 1997, Longman

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel — *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....